

Luc 5:1-11 : L'appel des disciples : une pêche extra-ordinaire.

[avec usage d'un vocabulaire un peu spécial par Luc]

Luc 5:1 VEge,neto de. evn tw/| to.n o;clon evpikei/sqai auvtw/| kai. avkou,ein to.n lo,gon tou/ qeou/ kai. auvto,j h=n e`stw,j para. th.n li,mnhn Gennhsare,t
5:2 kai. ei=den du,o ploi/a e`stw/ta para. th.n li,mnhn\ oi` de. **à liei/j⁴** avpV auvtw/n avpoba,ntej e;plunon ta. di,ktuaÅ
5:3 evmbaj de. eivj e]n tw/n ploi,wn(o) h=n Si,mwnoj(hrvw,thsen auvto.n avpo. th/j gh/j **evpanagagei/n²** ovli,gon\ kaqi,saj de. evk tou/ ploi,ou evdi,dasken tou.j o;cloujÅ
5:4 ~Wj de. evpau,sato lalw/n(ei=pen pro.j to.n Si,mwna\ **evpana,gage²** **eivj to. ba,qoj¹** kai. cala,sate ta. di,ktua u`mw/n eivj **a;gran⁴**Å
5:5 kai. avpokriqeij Si,mwn ei=pen\ evpista,ta(diV o[lhj nukto.j kopia,santej ouvde.n **evla,bomen⁴** evpi. de. tw/ r`h,mati, sou cala,sw ta. di,ktuaÅ
5:6 kai. tou/to poih,santej **sune,kleisan⁴** plh/qoj ivcqu,wn polu,(dierrh,sseto de. ta. di,ktua auvtw/nÅ
5:7 kai. kate,neusan toi/j meto,coij evn tw/| e`te,rw| ploi,w| tou/ evlqo,ntaj sullabe,sqai auvtoi/j\ kai. h=lqon kai. e;plhsan avmfo,tera ta. ploi/a w[ste **buqi,zesqai³** auvtw,Å
5:8 ivdw.n de. Si,mwn Pe,troj prose,pesen toi/j go,nasin VIhsou/ le,gwn\ e;xelqe avpV evmou/(o[ti avnh.r a`martwlo,j eivmi(ku,rieÅ
5:9 qa,mboj ga.r perie,scen auvto.n kai. pa,ntaj tou.j su.n auvtw/| evpi. th/| **a;gra⁴** tw/n ivcqu,wn w-n **sune,labon⁴** (**5:10** o`moi,wj de. kai. VIa,kwbon kai. VIwa,nnhn ui`ou.j Zebedai,ou(oj) h=san **koinwnoi**. tw/| Si,mwniÅ kai. ei=pen pro.j to.n Si,mwna o` VIhsou/j\ mh. fobou/\ avpo. tou/ nu/n avnqrw,pouj e;sh| **zwgrw/n⁴**Å
5:11 kai. **katagago,ntej²** ta. ploi/a evpi. th.n gh/n avfe,ntej pa,nta hvkolou,qhsan auvtw/|Å

Episode propre à Luc, avec des points communs

- d'une part à l'appel initial des disciples-pêcheurs de Mt (4:18-22) et Mc (1:16-20)
- d'autre part à la pêche miraculeuse post-pascale de Jn (21:1-14).

Autre particularité de cette péricope : Luc y utilise plusieurs fois des mots grecs assez rares (encadrés ici dans le texte), les préférant parfois aux mots habituellement usités dans cette langue (en gras ici dans le texte), alors même qu'il connaît ces derniers puisqu' il les utilise par ailleurs. Il s'agit des 4 mots suivants :

1. **eivj to. ba,qoj** : compris et souvent traduit par "vers *le large*" alors qu'il s'agit du **fond**, de **la profondeur**, avec cette expression évoquant toujours une situation angoissante de mort attendue. Pourtant, en grec, les expressions marines pour évoquer "*le large*" existent :
 - *le large* = "*la haute mer*" : pe,lagoj (NT : Mt 18₆ et Ac 27₅ ; AT : 2Ma 5₂₁, 4Ma 7₁ †) ou po,ntoj, hapax en Ex 15₅ † (en hébreu מִזְרָחַת, mot habituellement traduit par a;bussoj).
 - le verbe avna,gw (AT 114x ; NT 23x) qui, selon le contexte, peut signifier "*prendre la mer*" (Ac 21₁) ou "*gagner le large*" (Lc 8₂₂) ; ainsi que son dérivé **evpana,gw** [voir ci-dessous n° 2.]
2. **evpana,gw** : mot qui, selon le contexte, peut signifier "*gagner le large*" ou "*s'éloigner de la rive*" (Si 17₂₆, 26₂₈, Za 4₁₂, 2Ma 9₂₁ et surtout 2Ma 12₄ ; dans le NT : Mt 21₁₈ et surtout Lc 5_{3,4} ici, dans notre péricope).
3. **buqi,zw** : verbe signifiant "*envoyer par le fond*" (2Ma 12₄ †) et au passif "*s'enfoncer, couler au fond*" (Lc 5₇, 1Tim 6₉ †) Ce verbe est forgé sur le substantif buqo,j = "*fond de la mer, abîme*" (Ex 15₅, Ne 9₁₁, Ps 68_{3,16}, 106₂₄ et 2Co 11₂₅) et son dérivé a;bussoj = "*abîme sans fond, abysse*" (AT 37x correspondant le plus souvent à l'hébreu בָּהֵמָה [+ 13x en deutérocanoniques] ; NT 9x : Lc 8₃₁, Ro 10₇, Ap 9_{1,2,11}, 11_{7,8}, 20_{1,3})
4. **a;gra** et surtout **zwgre,w** : le terme **a;gra** peut certes signifier "*la pêche*", mais plutôt au sens de "*poisson pêché*" (cf. "est-ce que *la pêche* a été bonne ?". En réalité il désigne surtout l'activité de chasser (ou pêcher) ; Luc emploie logiquement, pour une pêche au filet, le verbe sugklei,w "*enfermer ensemble, capturer*" ^a au verset 6 ; et le verbe, beaucoup moins précis, lamba,nw "*prendre*" (au v. 5) ou son quasi-synonyme sullamba,nw ("*prendre ensemble*" au v. 9). Mais le terme technique normal pour l'activité de la pêche, assez peu pratiquée manifestement par les peuples qui ont écrit la Bible, c'est le verbe a`lieu,w "*pêcher*" (Jr 16₁₆ [Hé = גָּדֵל], Jn 21₃ †) et le substantif a`lieu,j "*pêcheur*" (AT 4x ^b † ; NT 5x : Mt 4_{18,19}, Mc 1_{16,17}, et ici Lc 5₂ †).

Plus étonnant est l'emploi du verbe **zwgre,w**, [*< du nom a;gra*] qui ne signifie pas "*pêcher*", mais "*capturer vivant*", et qui, dans la Bible, désigne presque toujours des victimes épargnées de la mort dans un contexte de guerre, de massacre ou de prise d'otage (Nb 31_{15,18}, De 20₁₆, Jos 2₁₃, 6₂₅, 9₂₀, 2S 8₂, 2Ch 25₁₀ ; NT : 2Tim 2₂₆ et ici Lc 5₁₀ †).

^a AT 30x (dont Hé צָבָר 19x, נֶצֶר 3x, צוֹר 3x et div.) +14x deutérocanoniques ; NT 4x (Ro 11₃₂, Ga 3_{22,23}, Lc 5₆).

^b Avec 1 mot hébreu (גָּדֵל) bien mal assuré : Is 19₈ (גָּדֵל), Jb 40₃₁ (גָּדֵל, participe de גָּדֵל), Ez 47₁₀ (גָּדֵל) et Jr 16₁₆ (Ketiv גָּדֵל / Qere גָּדֵל) † = Bien faible statistique du vocabulaire halieutique ; les hébreux ne sont vraiment pas un "peuple de la mer" !

Analyse détaillée du champ sémantique des 4 expressions retenues

1. eivj to. ba,qoj

largeur et profondeur. Les 4 dimensions : cf Ephésiens 3:18.

BGT i[na evxiscu,shte katalabe,sqai su.n pa/sin toij a'gi,ojj ti, to. **pla,toj** kai. mh/koj kai. u[yoj kai. **ba,qoj**(

Vulgate ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum

TOB 1988 vous aurez ainsi la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur...

FBJ 1973 Ainsi vous recevrez la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la Largeur, la Longueur, la Hauteur et la Profondeur,

Segond 1910 vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,

Darby 1885 *et que vous soyez* enracinés et fondés dans l'amour; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,

B.Français Courant 1997 pour être capables de comprendre, avec l'ensemble du peuple de Dieu, combien l'amour du Christ est large et long, haut et profond.

לְמַעַן תָּכוֹלוּ לִהְבִין בְּכָל־הֲקָדְשִׁים מֵהַרְחָב וְהַעֲמֵק : Delitzsch 1923
או תָּכוֹלוּ לְהַשְׁכִּיל עַם בְּכָל־הֲקָדְשִׁים מֵהַרְחָב וְהַעֲמֵק : Salkinson-Ginsburg 1886-1999

✓ **Les occurrences de **pla,toj** (nom commun)**

pla,toj (59x) correspond à <p>רֶחֶב <i>largeur</i> (32x sur 101) + רֶחֶב <i>espace, étendue</i> (1x = Ha 1₆) + רֶחֶב <i>place, rue</i> (1x = Ne 8₁) כַּפֵּן <i>main, cavité</i> (4x = Ge 32_{26.26.33.33}) לִזְוָן <i>table, tablette</i> (1x = Pr 7₃) בְּנֵין <i>édifice</i> (1x = Ez 40₅) [+ araméen פְּנֵי <i>largeur</i> (Da 3₁, Esd 6₃†)] [+ Deutérocanoniques = 8x]</p>	רֶחֶב correspond aussi à <p>platu,nw <i>élargir</i> (43x) evmplatu,nw <i>élargir</i> (6x) diapla,tunw <i>élargir</i> (1x) pla,tuj <i>large</i> (2x) eu=roj (49x) + divers (5x) + ø (14x)</p>	eu=roj (58x) correspond toujours à <p>רֶחֶב (49x) sauf 1x à נְקָרֶת <i>longueur</i> (Ez 40₁₁) où רֶחֶב correspond à pla,toj] + רֶחֶב <i>large</i> (1x = Jb 11₉) et ø (7x) [+ Deutérocanoniques 1x (Jdt 7₃) [+ Da 3₁ Theodotion / araméen]</p>
NT = 4x (Ep 3 ₁₈ , Ap 20 ₉ , 21 _{16.16})		NT = ø

✓ **Inversement, le nom commun hébreu רֶחֶב est traduit par**

רֶחֶב est traduit par ^c	
pla,toj <i>largeur</i>	31x(32 ⁷) : Ge 6:15; 13:17; Ex 25:10, 17; 26:16; 1R: 6:2, 3, 3, 6, 6, 20; 7: 2, 27; 2Ch 3:4, 8; Is 8:8; Ez 40:5, 7, 11, 13, 19, 20, 42; 41:1; 42: 2, 4; 43:16; 48: 10, 10; Za 2:6; 5:2; Da 9:25 ou pla,tuj ?
pla,tuj <i>large</i>	2x(3 ⁷) : 1R 7:6; Ez 48:15;
diaplatu,nw <i>élargir</i>	1x : Ez 41:7;
eu=roj <i>largeur</i>	49x : Ex 25: 23; 26:2; 27:1, 12, 13, 18; 28:16; 30:2; 26:8; 36:9; 38:18; 39:9; De 3:11; 2 Ch 3:3, 8; 4:1; 6:13; Jb 38:18; Ez 40: 33, 36, 47, 48, 49; 41: 1, 2, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14; 42:11, 20; 43:13, 14, 14, 17; 45:1, 3, 5, 6; 46:22; 48:8, 9, 13, 13;
a;bussoj <i>sans fond, abysse</i>	1x : Jb 36:16;
oivaki,zw ? <i>diriger ?</i>	1x : Jb 37:10;
cu,ma ? <i>épanchement ?</i>	1x : 1 Ki. 5:9;
evpwmi,j ? <i>épaulement ?</i>	1x : Ez 41:3
kata. to. fw/j ? <i>par la lumière ?</i>	1x : Ez 42:10
ø (sans correspondant grec)	14x : Ex 36:15, 21; 37:1, 6, 10, 25; 38:1; 40:6, 6, 21, 25, 29, 30; 41:12;

^c Dans ce document, la référence lexicale est toujours le "Dictionnaire Grec Français" de A. BAILLY (Paris, Hachette 1950).

✓ Les occurrences de [ba,qoj] (nom commun) et de l'adjectif [baqu,j] (pas toujours faciles à distinguer)^d

[ba,qoj] n.c.	[correspondant Hébreu]	[dont l'expression]
→ ✓ עַמְקָה	profondeurs : Is 51 ₁₀ profond : Qo 7 ₂₄ [+ baqu,j = עַמְקָה] (infin ^{atif} hif il du verbe עַמְקָה) <i>au fond</i> : Is 7 ₁₁	eivj ta. ba,qh = Ps 68 ₃ [+ buqo.j = בְּמַעֲמִיקֵי] evk tou/ ba,qou = מַעֲמִיקֵי Ps 68 ₁₅
→ ✓ נַצְוָלָה	abîme : Jon 2 ₄ , Za 10 ₁₁	eivj ta. ba,qh = Mi 7 ₁₉
→ ✓ תְּחִתָּה	inférieur, en dessous : תְּחִתָּה : Ez 26 ₂₀ , 31 _{14.18} , 32 _{18.24}	
→ ✓ קֶרֶךְ	sol, fond →	eivj ta. ba,qh = בְּקֶרֶךְ Am 9 ₃
→ divers	? giron : Ez 43 _{13.14} ? Bach : ? ? ? ? ? dans la venue de ?)	ø : Pr 18 ₃ (בְּבֹאָה)
→ Ø	1Esd 9 ₂₈ , Jdt 8 ₁₄ , Sg 4 ₃ , 10 ₁₉ , Si 51 ₅ ; Ode 6 ₄	
NT = 8x	Mt 13 ₅ , Mc 4 ₅ , Lc 5₄ , Ro 8 ₉ , 11 ₃₃ , 1Co 2 ₁₀ , 2Co 8 ₂ , Eph 3₁₈	

[baqu,j] adj.	[correspondant Hébreu]	[dont l'expression]
→ ✓ עַמְקָה	profondeurs { מַפְעָמִים : des profondeurs בְּמַעֲמִיקִים	evk baqe,wn (Vulgate : "de profundis") : Ps 129 ₁ evn ba,qei = dans les profondeurs de l'eau : Ez 27 ₃₄
	profond : Jb 11 ₈ , 12 ₂₂ , Ps 63 ₇ , Pr 18 ₄ , 20 ₅ , 22 ₁₄ , Ez 23 ₃₂	baqu. ba,qoj = profond profond : Qo 7 ₂₄
	profondeur : Pr 25 ₃	
	[hif il] : faire profond : Is 30 _{33?} , 31 ₆	
	[araméen] עַמְקִי profond : Da 2 ₂₂	
→ ✓ יְרֻכָּה	extrémité : Ez 32 ₂₂	
→ ✓ מִתְוָךְ	du milieu de : Ez 32 ₂₁	
→ ✓ עַקְבָּה	sinueux, trompeur : Jr 17 ₉	
→ Ø	Sg 16 ₁₁ , Si 22 ₉ , 24 ₅ , 3Ma 2 ₇ , 5 ₁₂ , 4Ma 3 ₂₀	
NT = 4x	Lc 24:1 (aube), Jn 4 ₁₁ , (puits), Ac 20 ₉ (sommeil),	ta. baqe,a tou/ satana les profondeurs de Satan Ap 2 ₂₄

2. evpana,gw : prendre la mer ? ou gagner le large ?

Le verbe evpana,gw est attesté 8x, dont 5x dans l'AT ; son seul correspondant hébreu est la préposition על ("sur", "au-dessus") en Za 4₁₂.

Tout comme avna,gw dont il est dérivé [cf Lc 8₂₂, voir ci-dessus page 1 n° 1], le verbe evpana,gw peut, dans certains contextes, avoir le sens de "prendre la mer", ou plus précisément "gagner le large". C'est le cas dans l'AT en Si 17₂₆, 26₂₈, Za 4₁₂, 2Ma 9₂₁ et surtout 2Ma 12₄ ; et dans le NT en Mt 21₁₈ et surtout **Lc 5_{3.4}** ici, dans notre péricope).

2 Ma 12:4 kata. de. to. koino.n th/j po,lewj yh,fisma kai. tou,twn evpidexame,nwn w/j a'n eivrheu,ein qelo,ntwn kai. mhde.n u[popton evco,ntwn **evpanacqe,ntaj** auvtou.j evbu,qisan o;ntaj ouvk e;latton tw/n diakosi,wn

FBJ Sur l'assurance d'un décret rendu par le peuple de la ville, les Juifs acceptèrent comme des gens désireux de la paix et sans défiance, mais quand ils furent au large, on les coula à fond au nombre d'au moins 200.

Le 8:22 VEge,neto de. evn mia/ tw/n h`merw/n kai. auvto.j evne,bh eivj ploj/on kai. oī` maqhtai. auvtou/ kai. ei=pen pro.j auvtou,j\ die,lqwmen eivj to. pe,ran th/j li,mnhj(kai. **avnh,cqhsan**Å

FBJ Or il advint, un jour, qu'il monta en barque ainsi que ses disciples, et il leur dit : " Passons sur l'autre rive du lac. " Et ils gagnèrent le large.

C'est symétriquement le contraire pour le verbe kata,gw (ici au verset **Lc 5₁₁**). Il est attesté 71x dans l'AT (dont 19x dans les deutérocanoniques) et 9x dans le NT. Quand il a un correspondant hébreu (52x), c'est presque toujours (43x) le verbe יָרַד ("descendre" ou "faire descendre") : 8x au pa al, 34x au hi fil et 1x au hof al. Les divers autres mots hébreux correspondants ne sont attestés qu'une fois : נָדַל (faire grandir), דָמַם (être silencieux), יִשְׁרַב (ajuster), נָקַל (prendre), נָזַה (asperger), רָדַה (dominer), שָׁפַת (abaisser), שָׁפֵת (mettre sur le feu).

^d Notamment en Ps 129₁ où l'adjectif génitif pluriel baqe,wn (de baqu,j) est parfois étiqueté substantif (de ba,qoj), peut-être par ressemblance avec l'hébreu comme en Ps 68₃ ?

Tout comme avna,gw et evpana,gw, le verbe verbe **kata,gw** peut, dans certains contextes, signifier "ramener de la haute mer", "accoster", "aborder" ... Mais c'est rarement le cas dans les textes bibliques : ici en Lc 5₁₁ (opposé à evpana,gw) ainsi qu'en Ac 27₃ et 28₁₂ où ce verbe est le symétrique inverse du verbe avna,gw^e.

Ac 27:2 evpiba,ntej de. ploj,w| VAdramuthnw/ me,llonti plei/n eivj tou.j kata. th.n VAsi,an to,pouj **avnh,cqhmen** o;ntoj su.n h`mi/n VArista,rcou Makedo,noj Qessalonike,wjÅ 27:3 th/ te e`te,ra| **kath,cqhmen** eivj Sidw/na(filanqrw,pwj te o` VIou,lioj tw/ Pau,lw| crhsa,menoj evpe,treyen pro.j tou.j fi,louj poreuqe,nti evpimelei,aj tucei/nÅ

FBJ 27:2 Nous montâmes à bord d'un vaisseau d'Adramytium qui allait partir pour les côtes d'Asie, et nous prîmes la mer. Il y avait avec nous Aristarque, un Macédonien de Thessalonique. **27:3** Le lendemain, **nous touchâmes à Sidon**. Julius fit preuve d'humanité à l'égard de Paul en lui permettant d'aller trouver ses amis et de recevoir leurs bons offices.

Ac 28:11 Meta. de. trei/j mh/naj **avnh,cqhmen** evn ploj,w| parakeceimako,ti evn th/ nh,sw/(VAlexandri,nw/(parash,mw| Dioskou,roijÅ 28:12 kai. **katacqe,ntej** eivj Surakou,saj evpemei,namen h`me,raj trei/j(

FBJ 28:11 Au bout de trois mois, **nous prîmes la mer** sur un navire qui avait hiverné dans l'île ; c'était un bateau alexandrin, à l'enseigne des Dioscures. **28:12 Nous abordâmes à Syracuse** et y demeurâmes trois jours.

Ce n'est jamais le cas dans l'AT, sauf peut-être en 1R 5₂₃, où, comme en Ac 9₃₀, il s'agit bien de "descendre" sur la côte, mais en venant de l'intérieur du pays et non de la mer !

3. **buqi,zw** : (s') enfoncer ? ou couler au fond ?

En grec ancien, le mot usuel pour signifier "enfoncer, s'enfoncer" est le verbe **du,w** [parfois écrit **du,nw**], ainsi que son dérivé **katadu,w** qui a, selon le dictionnaire Bailly, à peu près le même sens et le même usage^f Ces verbes peuvent indiquer l'action de "s'enfoncer" dans n'importe quoi, y compris dans l'eau, avec le cas particulier du soleil (ou des astres) qui "se couchent", puisqu'ils "s'enfoncent" dans l'horizon, maritime ou non. On trouve ces verbes dans la Bible :

du,w = AT 29x (dont 18 en deutérocanoniques), mais NT Ø et **du,nw** = AT Ø ; mais NT 2x.

katadu,w = AT 1x (en deutérocanoniques) mais NT 4x

Mais dans la Bible, ces 3 verbes ont presque toujours le sens de "se coucher" (avec "le soleil" (ou "les astres") pour sujet, y compris dans le NT (Mc 1₃₂ et Lc 4₄₀ †). Les quelques exceptions sont donc intéressantes à relever :

- avec **du,w** : Jonas (Jon 2₆) a la tête **entourée** (כְּבָבֶשׂ) d'algues quand il est au fond fe l'abîme (אַבָּהָם = תְּהִלָּם).

Ariel (Is 29₄) écrasée dont les paroles seraient **étouffés** (vb כְּחֹשֶׁשׁ) comme venant de sous la terre.

Ex 15₁₀ : les égyptiens recouverts par la mer **s'enfoncent** "comme du plomb" (: אֲדִירִים). אֲדִירִים בְּעֻמְּרָת בְּנֵי אֶgypt.

- avec **katadu,w** : Mi 7₁₉ : il **foule aux pieds** (כְּבָבֶשׂ) les fautes qu'il "jette au fond (eivj ta. ba,qh : de la mer".

Am 9₃ : des fugitifs pris même "s'ils **se dérobent** (לִלְהֹסֵת) à mes yeux **au fond** (eivj ta. ba,qh : de la mer".

Jr 28₆₄ : "Ainsi doit **s'abîmer** (צָבֵב) Babylone" (= כְּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל) comme une pierre jetée dans l'Euphrate.

Ex 15₅ : **recouverts** (kalu,ptw : כְּסָה) par "**les abîmes**" (po,ntoj : תְּהִלָּם), les égyptiens "**ont coulé** (katadu,w : בְּמִצְוָלָת : בְּמִצְוָלָת) **au fond du gouffre** (eivj buqo.n : לִשְׁקֹועַ ?) comme une pierre".

Le terme hébreu le plus "normal" pour signifier "s'enfoncer" est **שָׁקַע** (6x), comme en Jr 28₆₄ (BHS 51₅₄). Ce verbe correspond à divers mots grecs :

- kopa,zw (Nb 11₂) : "**se fatiguer**" (ou "s'éteindre" puisqu'il s'agit de feu) (cf Lc 5₆ kopia,santej = "nous avons peiné").
- katabai,nw (Am 8₈ et 9₅) : "**s'abaisser**" (ou plutôt "baisser de niveau") "comme le Nil d'Egypte"
- h`suka,zw (Ez 32₁₄) : "**être calme, apaiser**" (les eaux après la fin d'une inondation)
- forbea, ? (Jb 40₂₅) : **collet** pour comprimer (?) la langue du Léviathan ? (: נְבָבֵל תִּשְׁקֹועַ לְשֹׁנוֹ). נְבָבֵל תִּשְׁקֹועַ לְשֹׁנוֹ

^e En Ac 27₂₋₃ et 28₁₁₋₁₂, la Nouvelle Bible Segond (2002) traduit avec constance avna,gw par "gagner le large" et kata,gw par "aborder". Mais elle traduit evpana,gw par "s'éloigner du rivage" en Lc 5₃, et par "avancer (en eau profonde)" en Lc 5₄.

^f Autres dérivés : evpidu,w (= בְּזִבְחָה De 24₁₅, Jos 8₂₉, Jr 15₉ et NT Eph 4₂₆ †) concernant aussi le coucher du soleil ; evkdu,nw (Pr 11₈ †) "échapper à" (= גַּלְגָּל au evndu,w (AT 119x, NT 27x) a presque toujours le sens de "revêtir" (en hébreu לִבְשָׁנָה 87x sur 92) même si son sens littéral est "entrer dans" (quelque chose) comme dans la variante evndu,nw (hapax en 2 Tim 3₆ †).

- katadu,w (Jr 28₆₄ = BHS 51₆₄) cf. ci-dessus : "Ainsi doit s'abîmer (עַקְשׁ) Babylone" (כָּה תִּשְׁקֹעַ בָּבֶל) comme une pierre jetée dans l'Euphrate.

Pourtant ce n'est pas ce dernier terme (katadu,w) qu'utilise Luc au verset 5₇ pour dire que les barques "**enfonçaient**", mais buqi,zesqai, infinitif présent passif du verbe **buqi,zw**.

Ce verbe et ses dérivés (y compris katabuqi,zw) est quasiment absent de toute la Bible. On ne l'y rencontre que 3x :

2 Ma 12:4 kata. de. to. koino.n th/j po,lewj yh,fisma kai. tou,twn evpidexame,nwn w`j a'n eivrheu,ein qelo,ntwn kai. mhde.n u[popont evco,ntwn **evpanacqe,ntaj** auvtou.j [evbu,qisan] o;ntaj ouvk e;latton tw/n diakosi,wn

FBJ Sur l'assurance d'un décret rendu par le peuple de la ville, les Juifs acceptèrent comme des gens désireux de la paix et sans défiance, mais **quand ils furent au large**, [on les coula à fond] au nombre d'au moins 200.

1 Tim 6:9 oi` de. boulo,menoi ploutei/n evmpi,ptousin eivj peirasko.n kai. pagi,da
kai. evpiqumi,aj polla.j avnoph,touj kai. blabera.j(ai[tinej buqi,zousin] tou.j avnqrw,pouj eivj o;leqron kai. avpw,leian\

FBJ Quant à ceux qui veulent amasser des richesses, ils tombent dans la tentation, dans le piège,
dans une foule de convoitises insensées et funestes, [qui plongent] les hommes dans la ruine et la perdition.

אָבֶל הַמְבָקִשׁים לְהֻנֶּר יְבָא לְדִי נְסִיּוֹן וּפְלוּ בָּמְקוֹשִׁים
וּבָרְבֵּת תְּאוֹת סְכָלוֹת וּמְשִׁיחָות הַמְשִׁקְעָות אַחֲ-הָאָרֶם בְּשַׁחַת וּבְאַבְדּוֹן :

Delitzsch 1 Tim 6:9

וְהַמְבָקִשׁים לְהֻנֶּר יְלַכְּדוּ בָּמְסֹות וּבָמוֹקְשִׁים

Salkinson-Ginsburg

וּבָרְבֵּת תְּאוֹת כֶּסֶל וּמְשַׁחַת וּבְאַחֲרִיתָם יָרַדוּ לְבָאָר שַׁחַת וּבְדָרוֹן :

Lc 5:7 kai. kate,neusan toi/j meto,coij evn tw/| e`te,rw| ploi,w| tou/ evlqo,ntaj sullabe,sqai auvtoi/j\
kai. h=lqon kai. e;plhsan avmfo,tera ta. ploi/a w[ste buqi,zesqai] auvta,Å

FBJ Ils firent signe alors à leurs associés qui étaient dans l'autre barque de venir à leur aide.

Ils vinrent, et l'on remplit les deux barques, au point qu'elles enfonçaient.

וַיַּגְέּפּוּ יְד אֶל-חֶבְרִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיה הַשְׁנִיה לְבָא אֲלֵיכֶם וְלַעֲזָר
וַיָּבָא וַיַּמְלָא אֶת-שְׁתֵי הָאֲנוֹת עַד-לְשָׁקָעַ :

Delitzsch Lc 5:7

וַיִּתְנַטֵּן אֹתָהּ לְחֶבְרִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיה הַשְׁנִיה לְבָא וְלַעֲזָר לְהָם

Salkinson-Ginsburg

וַיָּבָא וַיַּמְלָא אֶת-שְׁתֵי הָאֲנוֹת עַד-לְשָׁקָעַ :

C'est manifestement un verbe dérivé du substantif **buqo,j** qui signifie "fond / fond de l'eau, de la mer / abîme" ; avec son équivalent en langage ionien (**bu,ssoj**) qui, lui, signifie toujours "fond de la mer". [Noter que le mot **bu,ssoj**, en grec classique, désigne un tissu très fin ("byssus" ou "lin"), bien connu dans la Bible : AT 40x + Lc 16₁₉ †]

C'est aussi de ce mot qu'est dérivé l'adjectif (ou nom commun) **a;bussoj** (= "sans fond, abîme sans fond → abysse[s]"), qui lui, est bien connu des rédacteurs bibliques, surtout au sens figuré.

Ex 15:5 po,ntw| evka,luyen auvtou,j **kate,dusan** eivj [buqo.n] w`sei. li,qoj

FBJ Les abîmes les recouvrent, **ils ont coulé** au [fond du gouffre] comme une pierre.

Ex 15:5 תְּהִמָּת יְכִסֵּיו יָרַדוּ בְּמַצְולָת כְּמוֹ-אָבִן :

Ne 9:11 kai. th.n qa,lasan e;rrhxaj evnw,pion auvtw/n kai. parh,lqosan evn me,sw| th/j qala,sshj evn xhrasi,a|
kai. tou.j katadiw,xantaj auvtou.j e;rriyaj eivj [buqo.n] w`sei. li,qon evn u[dati sfodrw/]

FBJ La mer, tu l'ouvriras devant eux ils passèrent au milieu de la mer à pied sec.

Dans [les abîmes] tu précipitas leurs poursuivants, telle une pierre dans des eaux impétueuses.

וְהַיְם בָּקָעַת לְפָנֶיךָ וַיַּעֲבֹרְוּ בְּתוֹךְ-הַיּוֹם בְּגִבְשָׁה
וְאַתְּ-רְדֵפָהּמָם הַשְּׁלֵכָת בְּמַצְולָת כְּמוֹ-אָבִן בְּמַיִם עִזִּים :

Ps 67:23 ei=pen ku,rioj evk Basan evpistre,yw evpistre,yw evn [buqoi/] qala,sshj

FBJ Le Seigneur a dit : "De Bashân je fais revenir, je fais revenir [des abîmes] de la mer,

Ps 68:23 אָמַר אֱלֹהִי מִבְשָׂן אֲשֵׁב אֲשֵׁב מַמְצָלֹת יְמִם :

Ps 68:3 evnepa,ghn eivj ivlu.n [buqou/] kai. ouvk e;stin u`po,stasij h=lqon eivj ta. ba,qh th/j qala,sshj kai. kataigi.j katepo,ntise,n me

FBJ J'enfonce dans la bourbe du [gouffre], et rien qui tienne; je suis entré **dans l'abîme** des eaux et le flot me submerge.

Ps 69:3 טַבְעָתִינוּ בֵּין מַצְלָה וְאַיִן מַעֲמֵד בְּאַתִּי בְּמַעֲמִקְיָמִים וְשַׁבְלָת שְׁפָתִינוּ :

Ps 68:16 mh, me katapontisa,tw kataigi.j u[datoj mhde. katapie,tw me [buqo,j] mhde. susce,tw evpV evme. fre,ar to. sto,ma auvtou/

FBJ Que le flux des eaux ne me submerge, que [le gouffre] ne me dévore, que la bouche de la fosse ne me happe !

Ps 69:16 אֶל-חַשְׁטָפָנִי שַׁבְלָת יְמִם וְאֶל-תְּבִלָּעַנִי מַצְלָה וְאֶל-חַאֲשֶׁר-עַל בָּאָר פִּיה :

Ps 106:24 auvtoi. ei;dosan ta. e;rga kuri,ou kai. ta. qauma,sia auvtou/ evn tw/| buqw/|

FBJ ceux-là ont vu les œuvres de Yahvé, ses merveilles [parmi les abîmes].

Ps 107:24 הַמָּה רָאָה מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנַפְלָאֹתָיו בְּמַצְולָת :

4. zwgre,w : pêcher ? ou capturer vivant ?

L'emploi par Luc du verbe **zwgre,w**, au v. 10, dans l'énigmatique parole de Jésus à Pierre, est très intéressant. Dans cet épisode aux allures paraboliques, les traducteurs se polarisent souvent sur la sémantique "professionnelle" du pêcheur de poissons qui devient "**pêcheur d'hommes**" (cf. Segond, Semeur 2000) ; la plupart traduisent : "ce sont des hommes que tu prendras" (FBJ, BFC, traduction liturgique, NBS, etc.) ; certains osent : "ce sont des hommes que tu auras à capturer" (TOB) ou "...que tu captureras" (Nouvelle Traduction Bayard).

Tel est pourtant bien le sens de ce verbe composé par l'assemblage de deux mots : zwh, ("la vie") et avgre,w ou avgre,,w ("capturer"). En effet, si les mots de la racine **a;gra** → avgre,,w peuvent signifier "prendre à la chasse ou à la pêche ; poursuivre" [cf. ci-dessus page 1 n° 4], le verbe composite **zwgre,w** a une sémantique plus précise :

Selon le Bailly, il signifie :

- | |
|---|
| I. "Prendre vivant" ; d'où → 1. "prendre et laisser la vie sauve" ; c.a.d. "faire prisonnier" par opposition à "tuer" |
| 2. par suite → "faire prisonnier" ; en général "mettre en prison" |
| II. "Rendre à la vie", "ranimer" |

C'est bien une sémantique de ce type qu'on trouve dans la Bible pour les occurrences de ce verbe :

Nb 31:18 וְכֹל הַטָּף בְּנֵנִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעוּ מֵשְׁכָב זָכָר הַחַיִּים לְכָם :

Nb 31:18 pa/san th.n avparti,an tw/n gunaikw/n h[tij ouvk oi=den koi,thn a;rsenoj zwgrh,sate auvtaj,

FBJ Ne laissez la vie qu'aux petites filles qui n'ont pas partagé la couche d'un homme, et qu'elles soient à vous.

Nb 31:15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֵשֶׁה הַחַיִּים כָּל נֶקְבָּה :

Nb 31:15 kai. ei=pen auvtoi/j Mwush/j i[na ti, evzwgrh,sate pa/n qh/lu

FBJ Il leur dit : "Pourquoi avez-vous laissé la vie à toutes les femmes ?

De 20:16 רַק מְעֵרִי הָעָמִים הָאֱלֹהָא אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לְךָ נְחָלָה לֹא תְהִיא כָּל-נֶשֶׁמָה :

De 20:16 ivdou. de. avpo. tw/n po,lewn tw/n evqnw/n tou,twn w-n ku,rioj o` qeo,j sou di,dwsj,n soi klhronomei/n [th.n gh/n auvtw/n]

ouv zwgrh,sete [avpV auvtw/n] pa/n evmpne, on

FBJ 20:16 Quant aux villes de ces peuples que Yahvé ton Dieu te donne en héritage, tu n'en laisseras rien subsister de vivant.

Jos 2:13 וְהַחַיִּים אַתְּ אָבִיו וְאַתְּ אָמָּנוּ וְאַתְּ אָחִי וְאַתְּ (אָחֹתִי) [אָחִיּוֹתִן] :

וְאַתְּ כָּל-אֲשֶׁר לְהָמָם וְחַצְלָתָם אַתְּ נִפְשְׁתָּנוּ מִמֶּה :

Jos 2:13 kai. zwgrh,sete to.n oi=kon tou/ patro,j mou kai. th.n mhte,ra mou kai. tou,j avdfou,j mou

kai. pa,nta to.n oi=ko,n mou kai. pa,nta o[sa evsti.n auvtoi/j kai. evxelei/sqe th.n yuch,n mou evk qana,tou

FBJ que vous laisserez la vie sauve à mon père et à ma mère, à mes frères, à mes sœurs

et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous préserverez de la mort. "

Jos 6:25 וְאַתְּ רָחַב הַזֹּנוֹנָה וְאַתְּ בֵּית אָבִיה וְאַתְּ כָּל-אֲשֶׁר-לָה הַחַיִּים יְהוָשָׁע וְחַשֵּׁב בְּקָרְבָּה יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הַחַבְיאָה אַתְּ הַמְּלָאכִים אַשְׁר-שָׁלַח יְהוָשָׁע לְרִנְגָּל אֶת-יְרִיחּוֹ :

Jos 6:25 kai. Raab th.n po,rnhn kai. pa,nta to.n oi=kon to.n patriko.n auvth/j evzw,grhsen VIhsou/j kai. katw,|khsen evn tw/

Israhl e[wj th/j sh,meron h`me,raj dio,ti e;kruyen tou.j kataskopeu,santaj ou]j avpe,steilen VIhsou/j kataskopeu/sai th.n Iericw

FBJ Mais Rahab, la prostituée, ainsi que la maison de son père et tous ceux qui lui appartenaient, Josué leur laissa la vie sauve. Elle est demeurée au milieu d'Israël jusqu'aujourd'hui, pour avoir caché les émissaires que Josué avait envoyés espionner Jéricho.

Jos 9:20 זֹאת נָשָׁה [ø] לְהָמָם וְהַחַיִּים אֲזָרְבָּעָנוּ לְהָמָם :

Jos 9:20 tou/to poih,somen zwgrh,sai auvtou,j

kai. peripoihso,meqa auvtou,j kai. ouvk e;stai kaqV h`mw/n ovrgh. dia. to.n o[rkon o]n wvmo,samen auvtoi/j

FBJ Voici ce que nous leur ferons : Laisse-leur la vie sauve,

pour ne pas attirer sur nous la Colère à cause du serment que nous leur avons fait. "

S 8:2 וְנִזְקַק אַתְּ מוֹאָב וְיָמְדַר בְּחַבֵּל הַשְׁכָב אֹתָם אֶרְצָה וְיָמְדַר שְׁנִינְחָבְלִים לְהַמִּית וְמַלְאַתְּ הַחַבֵּל לְהַחַיִּות וְתַדְיַי מוֹאָב לְרוֹד לְעָבָרִים נְשָׁא מְנֻחָה :

2 S 8:2 kai. evpa,taxen Dauid th.n Mwab kai. dieme,trhsen auvtou,j evn scoini,oj koimi,saj auvtou,j evpi. th.n gh/n kai.

evge,neto ta. du,o scoini,smata tou/ qanatw/sai kai. ta. du,o scoini,smata evzw,grhsen kai. evge,neto Mwab tw/| Dauid eivj dou,louj fe,rontaj xe,nia

FBJ Il battit aussi les Moabites et les mesura au cordeau en les faisant coucher à terre : il en mesura deux cordeaux à mettre à mort et un plein cordeau à laisser en vie, et les Moabites devinrent sujets de David et lui payèrent tribut.

2 Ch 25:12 וְעַשְׂרַת אֶלְפִּים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוָה וְיִבְיאוּם לְרַאשׁ הַסְּלֹעַ וְיִשְׁלַׁיכּוּם מִרְאַשׁ-הַסְּלֹעַ וְכָלָם נְבָקָעַ : ס

2 Ch 25:12 kai. de,ka cilia,daj evzw,grhsan oï` ui`oi. Iouda kai. e;feron auvtou,j evpi. to. a;kron tou/ krhmnou/ kai. katekrh,mnizon auvtou,j avpo. tou/ a;krou tou/ krhmnou/ kai. pa,ntej dierrh,gnunto

^{FBJ} Les Juquésens emmenèrent vivants dix mille captifs qu'ils conduisirent au sommet de la Roche, d'où ils les précipitèrent; tous s'écrasèrent.

Après les 10 occurrences de l'AT, il ne s'en trouve que 2 dans le NT :

Lc 5:10	o`moi,wj de. kai. VIa,kwbon kai. VIwa,nnhn ui`ou.j Zebedai,ou(oi] h=san koinwnoi. tw// Si,mwniÅ kai. ei=pen pro.j to.n Si,mwna o` VIhsou/j\ mh. fobou/\ avpo. tou/ nu/n avnqrw,pouj e;sh zwgrw/nÅ	Delitzsch
<small>FBJ</small>	pareillement Jacques et Jean, fils de Zébédée, les compagnons de Simon. Mais Jésus dit à Simon : "Sois sans crainte ; désormais ce sont des hommes que tu prendras."	
	וְכֹן גַם אֶת-יִעָקֹב וְאֶת-יוֹחָנָן בְּנֵי זְבַדַּי אֲשֶׁר הַחَבֵּרִי עַמְשָׁמָעוֹן וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה אֶל-שָׁמָעוֹן	
	אֶל-תִּירָא מִעֲפָה צָוֵד תְּצִוֵּה אֲנָשִׁים :	
	וְכֹן גַם-הַתְּחִלָּה לְיעָקֹב וְיוֹחָנָן בְּנֵי זְבַדַּי חֲבֵרִי שָׁמָעוֹן וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה אֶל-שָׁמָעוֹן	Salkinson-Ginsburg
	אֶל-תִּירָא כִּי מִתְּהִוָּם וּמִעַלָּה תְּצִוֵּה אֲנָשִׁים :	
2 Tim 2:26	kai. avnanh,ywsin evk th/j tou/ diabo,lou pagi,doj(evzwgrhme,noi u`pV auvtou/ eivj to. evkei,nou qe,lhmaÅ <small>FBJ</small> et de revenir à la raison, une fois dégagés des filets du diable, qui les retient captifs, asservis à sa volonté.	
	וַיַּעֲרוּ מִרְשַׁת הַשָּׁטָן אֲשֶׁר צְדָם בָּה לְרַצְוֹנוֹ :	Delitzsch
	וְלֹהֲמָלֶת מִרְשַׁת הַשָּׁטָן אֲשֶׁר פָּרַשׁ לְרַגְלֵיכֶם וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּו כְּרַצְוֹנוֹ :	Salkinson-Ginsburg

* * *

*

La liturgie catholique du 5ème dimanche ordinaire Année C invite à méditer ensemble ce texte de Luc 5:1-11 avec Isaïe 6:1-8, l'appel des premiers disciples de Jésus, Simon-Pierre, Jacques et Jean et celui du prophète Isaïe. La 2^{ème} lecture de ce même dimanche (1 Corinthiens 15:3-11 n'est théoriquement pas assortie aux deux autres, puisque, en cette période de l'année liturgique, on lit, en suivant, des extraits de la 1^{ère} lettre aux corinthiens.

Ce passage (1 Cor 15) est un très ancien et très ferme résumé du kérygme, de la foi des disciples de Jésus. Il y est condensé en quelques mots toute la "bonne nouvelle" dont ces disciples sont appelés à être les prophètes :

"Le Christ est mort pour nos péchés... et il fut mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour..."
et tout cela "**conformément aux Écritures**" (kata. ta,j grafa,j) ; **il est apparu ...**

La juxtaposition du texte de Luc, avec sa pêche extra-ordinaire, et de la proclamation du mystère pascal (mort et résurrection) peut aiguiser la curiosité. L'hypothèse que ce n'est pas par simple hasard que Luc aurait utilisé des mots rares et sémantiquement orientés vers autre chose que l'activité de pêche est peut-être pure invention d'un lecteur trop imaginatif ? Mais peut-être Luc a-t-il recueilli, examiné et transmis son Évangile (cf. Lc 1:1-4) non seulement "avec précision" (avkribw/j), mais aussi "conformément aux Écritures" ?

Dans ce cas, l'appel à suivre Jésus prend, pour tout baptisé ⁹, un relief, ou plutôt une "profondeur" (ba,qoj), qui mérite réflexion !

⁹ C'est bien connu, ce mot "baptiser" (bapti,zw) signifie "plonger , immerger", non pas au sens de "s'enfoncer" (comme buqi,zw), mais plus légèrement au sens de "tremper", comme le verbe ba,ptw dont il est dérivé (cf. Lc 16₂₄, Jn 13₂₆, Ap 19₁₃).